



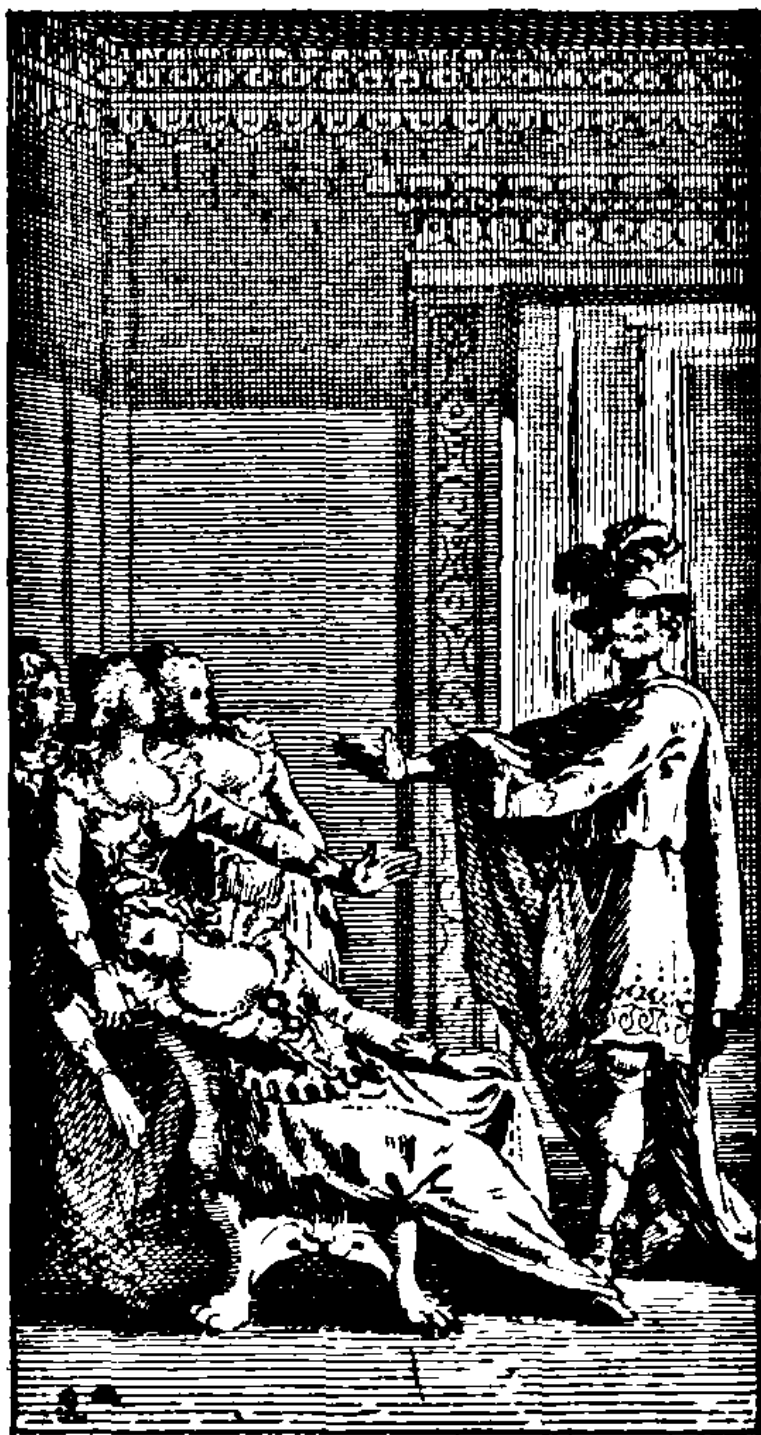
Notes du mont Royal

WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM



Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres



Catulle injuriant la maîtresse de Mamurra

TRADUCTION
EN PROSE
DE CATULLE,
TIBULLE ET GALLUS.

Par L'AUTEUR des Soirées Helvétiques,
et des Tableaux.

TOME SECOND.

A PARIS,
Chez VOLLAND, Imprim.-Libraire,
rue des Noyers, N^o. 34.

AN QUATRIÈME DE LA RÉPUBLIQUE

C A R M I N A
C A T U L L I
NIMIUM OBSCÆNA,
OBSCURA AUT INELEGANTIA.

DE VARO ET EJUS AMICA.

VARUS me mens ad suos amores
Visum duxerat, è foro otiosum :
Scortillum, ut mihi tum repente visum est,
Non sane inlepidum, nec invenustum.
Huc ut venimus, incidere nobis
Sermones varii : in quibus, quid esset
Jam Bithynia ? quomodo se haberet ?
Et quonam mihi profuisset ære ?
Respondi id, quod erat, mihi, neque ipsis—
Nec Praetoribus esse, nec cohorti,
Cur quisquam caput unctius referret ;
Praesertim, quibus esset iurumator
Praetor, non facerent pili cohortem.
At certe tamen, inquiunt, quod idlis
Natum dicitur esse, comparasti
Ad lecticam homines. Ego, ut puellæ
Unum me facerem beatiorem,
Non, inquam, mihi tam fuit malignè,

4 CATULLI LIBER

Ut, provincia qui mala incidisset,
 Non possem octo homines parare rectos.
 At mi nullus erat, nec hic, nec illic,
 Fractum qui veteris pedem grabati
 In collo sibi conlocare posset.
 Hic illa, ut decuit cinaedioram,
 Quaeso, inquit, mi Catulle, paulum
 Istos commoda; nam volo ad Serapim
 Deferri. Mane, inquit, puellae:
 Istud, quod modò dixeram me habere,
 Fugit me ratio; meus sodalis
 Cinna est Caius, is sibi paravit:
 Verum utrum illius, an mei, quid ad me?
 Utor tam bene, quam mihi pararim.
 Sed tu insulsa male, et molesta vivis,
 Per quam non licet esse negligentem (1).

AD AURELIUM ET FURIUM.

PENITAE O ego vos, et inrumabo,
 Aureli pathice, et cinaede Furi;
 Qui me ex versiculis meis putastis,
 Quod sint molliculi, parum pudicum.
 Nam castum esse decet pium poetam
 Ipsum; versiculos nihil necesse est;
 Qui tum denique habent salem, ac leporem,
 Si sunt molliculi, ac parum pudici,
 Et, quod pruriat, incitare possunt,
 Non dico pueris, sed his pilosis,
 Qui duros nequeunt movere lumbos,
 Vos, quod millia multa basiorum
 Legistis, male me marem putatis?

Si qui forte mearum ineptiarum
Lectores eritis, manusque Vostras
Non horrebitis admoveere nobis,
Paedicabo ego vos, et inrumabo (2).

AD AURELIUM.

AURELI, pater esuritionum,
Non harum modo, sed quot aut fuerunt,
Aut sunt, aut aliis erunt in annis,
Paedicare cupis meos amores?
Nec clam: nam simul es, jocularis una.
Haeres ad latus, omnia experitis.
Frustra: nam insidias mihi instructem
Tangam te prior inrumatione.
Atqui, Al si faceres satur, tacerem.
Nunc ipsum id doleo, quod esurire
Meus met puer, et sitire disceat.
Quare desine, dum licet pudico,
No finem facias, sed inrumatus (3)

AD JUVENTIUM.

QUI flosculus es Juventiorum,
Non horum modo, sed quot aut fuerunt,
Aut posthac aliis erunt in annis:
Mallem divitias mihi dedisses
Isti, quod neque servas est, neque arca;
Quam sic te sineres ab illo amari.
Qui? non est homo bellus, inquires? Est:

Sed bello huic neque servos est, neque arca.
 Hoc tu, quam lubet, abjice, elevaque
 Nec servum tamen ille habet, neque arcam (4).

AD THALLUM.

Cresce Thalle, molliore unculi capillo,
 Vel anseris medullula, vel imula oricilla,
 Vel pene languido senis, sitaque araneoso;
 Idemque Thalle, turbida rapacior procella,
 Quom diva mulier aves ostendit oscitantes;
 Remitte pallium mihi meum, quod invola ti,
 Sudariumque Stabum, catagraphosque Phynos,
 Inepto, quae palam soles habere tanquam avita:
 Quae nunc tuis ab unguibus reglatina, et re-
 mitte,
 Ne laneum latusculum, nateisque mollicellas,
 Insulsa turpiter tibi flagella contribillent,
 Et insolenter aestues, velut minuta magno
 Deprensa navis in mari, vesaniente vento (5).

AD VERANNIUM ET FABULLUM.

Pisonis comites, cohors inanis,
 Aptis sarcinulis, et expeditis,
 Veranni optime, tuque mi Fabulle,
 Quid rerum geritis? satisne cum isto
 Vappa, frigoraque, et famem tulistis?
 Eequidnam in tabulis patet Lucelli
 Expensum? ut mihi, qui meum secutus
 Praetorem, refero datum lucello.

O Mente
 Tota ista
 Sed, quae
 Casus na
 Partis est
 At volu
 dent, op

O F
 Vibenna
 Nam de
 Culo fil
 Cur no
 Illis q
 Notae
 Fili,

A E

S
 A L
 pilo
 Solis
 Solis
 Cent
 An c
 Cent
 Me
 Atqu

CATULLI LIBER.

● Memmi, bene me, ac diu supinum
Tota ista trabe tentus inrumasti.
Sed, quantum video, pari fuistis
Casu; nam nihilo minore verpa
Farti estis. Pete nobiles amicos.
At vobis mala multa Dii, Deaeque
Dent, opprobria Romuli, Remique (6).

AD VIBENNIO S.

○ Furum optime balneariorum,
Vibenni pater, et cinaede fili:
Nam dextra pater inquinatiore,
Culo filius est voraciore:
Cur non in exilium, malasque in ora
Itis? quandoquidem patris rapinae.
Notae sunt populo, et nateis pilosas,
Fili, non potes asse venditare (7).

AD CONTUBERNALES.

SALAX taberna, vosque contubernales,
pileatis non fratribus pila;
Solis putatis esse mentulas vobis?
Solis licere, quicquid est puellarum
Confutere, et putare caeteros hircos?
An continenter quod sedetis insulsi
Centum, aut ducenti, non putatis ausurum
Me una ducentos inrumare sessores?
Atqui putate: namque totius vobis

6 CATULLI LIBER.

Frontem tabernae scipionibus scribam.
Puella nam mea, quae è meo sinu fugit;
Amata tantum, quantum amabitur nulla,
Pro qua mihi sunt magna bella pugnata,
Consegit istic: hanc lioni, beatique
Omnes amatis, et quidem, quod indignum est,
Omnes puilli, et senitarii merchi:
Tu praeter omneis une de capillatis
Cuniculosae Celtiberiae, fili
Egnati, opaca quem bonum facit barba,
Et dens Hibera defricatus urina (8).

DE AMICA MAMURRAE.

ANNUS sana puella defututa
Tota millia me decem poposcit?
Ista turpiculo puella naso,
Decoctoris amica Formiani.
Propinqui, quibus est puella curae,
Amicos, medicosque convocate.
Non est sana puella, nec rogare
Qualis sit, solet, en imago, nasum (9).

IN CÆSAREM.

OTHONIS caput oppido pusillum,
Sublime, et leve peditum Libonis:
Vetti, rustice, semilauta crura,
Si non omnia, displicere vellem.

Tibi , et Suffitio genî recocto.
 Irascere iterum meis iambis
 Immerentibus , unice Imperator (10).

AD M. CATONEM PORCIUM.

OREM. T' diculam , Cato , et jocosam ,
 Dignamque auribus , et tuo cachinno !
 Ride . quicquid amas , Cato , Catullum :
 Res est ridicula , et nimis jocosa.
 Deprendi modo pupillum puellae
 Trusantem ; hunc ego , si placet Dionaë ,
 Pro telo rigida mea secidi (11).

IN MAMURRAM ET CÆSAREM.

PULCHRE convenit improbis cinaedis
 Mamurrae pathicoque , Caesarique :
 Nec mirum ; maculae pares utrisque.
 Urbana altera , et illa Formiana,
 Impressae resident , nec elucentur.
 Morbosi pariter , gemelli utrique ;
 Uno in lectulo , erudituli ambo :
 Non hic , quam ille , magis vorax adulter ;
 Rivales , socii et puellularum :
 Pulchre convenit improbis cinaedis (12).

IN RUFAM.

BONONIENSEM Rufa Rufalum fallat
 Uxor Nemeni: saepe quam in sepulchretis
 Vidis is ipso rapere de rogi cenam,
 Quom devolutum ex igne prosequens panem,
 Ab semiraso tunderetur ustore?
 Num te leaenâ montibus Libyssinis,
 Aut Scyila latrans intima inguinum parte,
 Tam mente dura precreavit, ac tetra,
 Ut supplicis vocem in novissimo casu
 Contemptam haberes? ô nimis fero corde (13)!

AD JANUAM MECHAE CUJUSDAM.

CATULLUS.

Onuli jucunda viro, jucunda parenti,
 Salve, teque bona Jupiter auctet ope,
 Janua; quam Balbo dicunt servisse benigno
 Olim, cum se les ipse senex tenuit.
 Quamque ferunt rursus voto servisse maligno,
 Postquam est porrecto facta marito senae.
 Dic agedum nobis, quare mutata feraris
 In dominum veterem deseruisse fidem?

JANUA.

Non (ita Caecilio placeam, quoi tradita nunc
 sum)

Guipa mea est, quanquam dicitur esse mea.

Nec peccatum à me quisquam pote dicere
quidquam :

Verùm isti populo, Janua, quine facit?

Qui? quacumque aliquid reperitur non lenè
factum,

Ad me omnes clamant; Janua culpa tua est.

CATULLUS.

Non istuc satis est uno te dicere verbo,
Sed facere, ut quivis sentiat, et videat.

JANUA.

Quid possum? nemo querit, nec scire laborat.

CATULLUS.

Nos volumus; nobis dicere ne dubita.

JANUA.

Primum igitur, virgo quòd fertur tradita
nobis,

Falsum est: non illam vir prior attigerat,
Languidior tenera quò pendens sicula beta

Nunquam se mediam sustulit ad tunicam:
Sed pater illius nati violasse cubile

Dicitur, et miseram conscelerasse domum;
Sive quòd impia mens caeco flagrabat amore;

Sen quòd iners sterili semine natus erat;
Et querendum aliunde foret nervosius
illud,

Quod posset zonam solvere virginem.

CATULLUS.

Egregium narras mira pietate parentem,
Qui ipse sui gnati minxerit in gremium.

JANUA.

Atqui non solum hoc se dicit cognitum habere
 Brixia, Cycadaea suppositam specula,
 Flavus quam molli percurrit lumine Mela,
 Brixia, Veronae mater amata meae;
 Sed de Posthumio, et Corneli narrat amo e,
 Cum quibus illa malum fecit adulterium.
 Dixerit hic aliquis: Quid tu istaec, Janua, nosti,
 Quoi numquam demum limine abesse licet?
 Nec populum auscultare; sed huic suffixa
 tigillo
 Tantum operire soles, aut aperire domum?
 Seape illam audiivi furtiva voce loquentem
 Solam cum ancillis haec sua flagitia,
 Nomine dicentem, quos diximus; ut pole quae mi
 Si erat et, nec linguam esse, nec auriculam.
 Praeterea addebat quemdam, quem dicere nolo
 Nomine, ne tollat rubra supercilia.
 Longus homo est, magnas qui lite intulit olim
 Falsum mendaci ventre puerperium (14).

IN RUFUM.

NON mihi admirari, quare tibi femina nulla,
 Rufe, velit tenerum supposuisse femur.
 Non si illam rarae labefactes munere vestis,
 Aut perluciduli delictis lapidis.
 Laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur
 Valle sub alarum trux habitare capel.
 Hunc metuunt omnes; neque mirum: nam mala
 valde est

Bestia, nec quicum bella puella cubet.
Quare aut crudelem nasorum interfice pestem.
Aut admirari desine, cur fugiunt (15).

AD VIRRONEM.

SI quoi, Virro, bono sacer alarum obstitit
hircus,
Aut si quem meritò tarda podagra secat;
Æmulus isto tuus, qui vostrum exercet
amorem,
Mirificè est à te nactus utrumque malum.
Nam quoties fuit, toties ulciscitur ambos;
Illam affligit odore, ipse perit podagra (16).

IN GELLIUM.

GELLIUS audierat, patrum objurgare solere,
Si quis delicias diceret, aut faceret.
Hoc ne ipsi accideret, patrui perdepsit ipsam
Uxorem, et patrum reddidit Harpocratem.
Quod voluit, fecit; nam, quamvis inrumet
ipsum
Nunc patrum, verbum non faciet pa-
trius (17).

IN RUFUM.

RUFUS, mihi frustra, ac nequicquam credito
amice:

Frustra? immò magno cum precio, atque malo
Siccine subrepti mi, atque intestina perurens
Mi misero eripuisti omnia nostra bona?
Eripuisti? heu heu nostrae crudele venenum
Vitae, heu heu nostrae pectus amicitiae (18)?

IN LESBIUM.

LESBIUS est polcher; quidni? quem
Lesbia malit,

Quàm te cum tota gente. Catulle, tua.
Sed tamen hic polcher vendat cum gente
Catullum,
Si tria natorum suavia reppererit (19).

AD GELLIUM.

Quid dicam, Gelli, quare rosea ista labella
Hiberna fiant candidiora nive,
Manè domo quom exis, et quom te oclava
quieto

E molli longo suscitatur hora die?
Nescio quid certè est; an verè fama susurrat,

Grandia te medii tenta vorare viri ?
 Sed certè clamant Victoris ruita miselli
 Illa, et emulso labra notata sero (20).

AD JUVENTIUM.

NEMONE in tanto potuit populo esse, Juventi,
 Bellus homo, quem tu diligere inciperes,
 Praeterquam iste tuus moribunda à sede Pi-
 sauri
 Hospes, inaurata pallidior statua ?
 Qui tibi nunc cordi est, quem tu praeponere
 nobis
 Audes? Ah! nescis, quod facinus facias (21).

DE ARRIO.

COMMODA dicebat, si quando commoda vellet
 Dicere, et hinsidias Arrius insidias;
 Et tunc mirificè sperabat se esse locutum,
 Cum, quantum poterat, dixerat hinsidias.
 Credo sic mater, sic liber avunculus ejus,
 Sic maternus avus dixerit, atque avia.
 Hic misso in Syriam, requierant omnibus
 aures,
 Audibant eadem haec leniter, et leviter.
 Nec sic postilla metuebant talia verba,
 Cum subito adfertur nuntius horribilis;
 Ionios fluctus, postquam illuc Arrius isset.
 Jam non Ionios esse, sed Hionios (22).

IN GELLIUM.

Quid facit is, Gelli, qui cum matre, atque
sorore

Prurit, et abjectis pervigilat tunicis?

Quid facit is, patrum qui non sinit esse
maritum?

Ecquid scis, quantum suscipiat sceleris?

Suscepit, ô Gelli, quantum non ultima Tethys,

Nec genitor Nynque harum abluat Oceanus.

Nam nihil est quicquam sceleris, quod prodeat
ultra

Non si demisso se ipse voret capite (25).

IN EUNDEM.

NASCATUR magus ex Gelli, matrisque nefando
Conjugio, et discat Persicum aruspicium.

Nam magus ex matre et gnato gignatur, oportet,
Si vera est Persarum impia religio.

Gnatus ut accepto veneretur carmine Divos,
Omentum in flamma pingue liquefaciens (26).

AD MENTULAM.

MENTULA mœchatur ? mœchatur mentula
ceitè ;

Hoc est, quod dicunt : Ipsa olera olla
legit (25).

DE CINNA ET VOLUSIO.

ZMYRNA mei Cinnae nonam post denique
messëm

Quàm cœpta est, nonamque edita post
hiemem :

Millia cùm intereà quingenta Hortensius uno
.....

Zmyrna cavas Atracis penitus mittetur ad
undas ;

Zmyrnam cana diu saecula pervolvent.

At Volusiannaes apuam portentur ad ipsam,

Et laxas scombris saepe dabunt tunicas.

Parva mei mihi sunt cordi monumenta
laboris ;

At populus tumide gaudeat Antimacho (26).

IN ÆMILIUM.

Non ita me Dii ament, quicquam referre
 putavi,
 Utrum os, an culum olfacerem Æmilio.
 Nil immundius hoc, nihiloque immundius
 illud:
 Verum etiam culus mundior, et melior.
 Nam sine dentibus est: hoc denteis sesquipedaleis,
 Gingivas verò ploxemi habet veteris.
 Præterea nictum, qualem defessus in aestum
 Merentis mulæ cunnus habere solet.
 Hic fuit multas, et se facit esse venustum;
 Et non pistrino traditur, atque asino?
 Quem si qua attingit, non illam posse
 putemus
 Ægroti culum lingere carnificis (27)?

IN VECTIUM.

In te, si quicquam, dici pote, putido Vecti
 Id quod verbosis dicitur, et fatuis.
 Ista cum lingua, si usus veniat tibi, possis
 Culos et crepidas lingere carbatinas.
 Si nos omnino vis omnem perdere, Vecti,
 Hiscas: omnino, quod cupis, efficies (28).

DE CÆLIO ET QUINTIO.

CÆLIUS Aufilenum, et Quintius Aufilenam
 Flos Veronensium depercutit juvenum;
 Hic fratrem, ille sororem; hoc est, quod
 dicitur, illud
 Fratrum verè dulce sodalitium.
 Quoi favcam potius? Caeli, tibi; nam tua
 nobis
 Perfecta est igitur unica amicitia,
 Cum vesena meas torneret flamma medullas;
 Sis felix, Caeli, sis in amore potens (29).

AD CORNELIUM.

SI quicquam tacito commissum est fido ab
 amico,
 Quo jus sit penitus nota fides animi;
 Neque esse invenies illorum jure sacratum,
 Corneli, et factum me puta Harpocra-
 tem (30).

AD SILONEM.

AUT sodes mihi redde tuo sestertia, Silo,
Deinde esto quamvis saevus, et indomitus;
Aut, si te nimium delectant, desine, quaeso,
Leno esse, atque idem saevus, et indomitus (51).

AD SILONEM.

CREDIS, me potuisse meae maledicere vitae,
Ambobus mihi quae carior est oculis?
Non potui; nec, si possem, tam perditè
amarem;
Sed tu cum Tappone omnia monstra facis (52).

IN MENTULAM.

MENTULA conatur Piplacum scindere
montem;
Musae furcillis praecipitem ejiciunt (53).

DE PUERO ET PRÆCONE.

Cum puero bello præconem qui videt, ipse
Quid credat, nisi se vendere discupere (34)?

AD CQMINIUM

Si Comini, populi arbitrio tua cana senectus
Spurcata impuris moribus intereat;
Non equidem dubito quin primam inimica
bonorum
Lingua exserta avido sit data volturio:
Effossos oculos voret atro gurgite corvus,
Intestina canes, cætera membra lupi (35).

AD AUFILENAM.

Aufilena, viro contentas vivere solo, est
Nuptarum laus è laudibus eximiis.
Sed quoivis quam vis potius succumbere fas est,
Quam matrem fratres efficere ex patruo (36).

AD NASONEM.

MULTUS homo es, Naso, neque fecum
 multus homo est, qui
 Descendit; Naso, multus es et pathicus (37).

AD CINNAM.

CONSULE Pompeio primùm duo, Cinna;
 seiebant
 Mœchi; illo, ah, facto consule nunc iterùm
 Manserunt duo; sed creverunt millia in
 unum
 Singulum. Fœcundum semen adulterio (38).

IN MENTULAM.

FIRMANUS saltus non falsò, Mentula, dives
 Fertur; qui quot res in se habet egregias!
 Aucupia omne genus, pisceis, prata, arva,
 ferasque,
 Ne quidquam fructus sumptibus exsuperet.
 Quare concedo sit dives, dum omnia desint.
 Saltum laudemus, dummodo ipse egeat (39).

IN EUNDEM.

MENTULA habet instar triginta jugera prati,
Quadraginta arvi ; caetera sunt maria.
Cur non divitiis Crœsum superare potis fit ,
Uno qui in saltu tot modo possideat ?
Prata , arva , ingentes silvas , saltusque , pa-
ludesque
Usque ad Hyperboreos , et mare Oceanum.
Omnia magna haec sunt. Tamen ipse maximus
ultor ,
Non homo , sed verò mentula magna ,
minax (40).

AD GELLIUM

Sæpe tibi studioso animo venante requirens
Carmina uti possem mittere Battiadae ,
Qui te lenirem nobis , neu conarere ,
Telis infesta mi icere , musca , caput :
Hunc video mihi nunc frustra sumptum esse
laborem ,
Gelli , nec nostras hinc valuisse preces.
Contra nos tela ista tua evitamus amictu :
At fixus nostris tu dabis supplicium (41).

AD HORTORUM DEUM.

HUNC lucum tibi dedico, consecroque,
Priape.

Qua domus tua Lampsaci est, quaque silva,
Priape.

Nam te praecipue in suis urbibus colit ora
Hellespontia, caeteris ostreosior oris (42).

HORTORUM DEUS.

HUNC ego, juvenes, locum, villulamque
palustrem,

Tectam vimine junceo, caricisque manipulis,
Quercus arida, rustica conformata securi

Nutrivi: magis, et magis, ut beata quotannis
Hujus nam Domini colunt me, Deumque
salutant,

Pauperis tugurii Pater, filiusque coloni.

Alter assidua colens diligentia, ut herba

Dumosa, aspera que a meo sit remota sacello:

Alter parva ferens manu semper munera larga.

Florido mihi ponitur picta verè corolla.

Primitu, et tenera virens spica mellis, arista:

Luteae violae mihi, luteumque papaver,

Pallentesque cucurbitae, et suave olentia
mala,

Uva pampinea rubens educata sub umbra.

Sanguine hunc otiam mihi (sed jacebitis)
aram.

Barbatus

Barbatus linit hirculus , cornipesque capella ,
 Pro quæis omnia honoribus hæc necesse
 Priapo
 Praestare , et Domini hortulum , vineamque
 tueri.
 Quare hinc , ô pueri , malas abstinere rapinas.
 Vicinus propè dives est , negligensque
 Priapus.
 Inde sumite , semita hæc deinde vos feret
 ipsa (43).

HORTORUM DEUS.

E o hæc , ego arte fabricata rustica ,
 Ego arida , ô viator , ecce populus
 Agellulum hunc , sinistra , tute quem vides ,
 Herique villulam , hortulumque pauperis
 Tuor , malasque furis arceo manus.
 Mihi corolla picta Vere ponitur :
 Mihi rubens arista Sole fervido :
 Mihi virente dulcis uva pampino :
 Mihi que glauca duro oliva frigore ;
 Meis capella dedicata pascuis
 In urbem adulta lacte portat ubera ;
 Meisque pinguis agnos ex ovilibus
 Gravem domum remittit aere dexteram ,
 Tenerque , matro mugiente , vaccula
 Deum profundit ante templa sanguinem.
 Proin'viator , hunc Deum vereberis ,

26 CATULLI LIBER.

Manumque sorsum habebis : hoc tibi expedit.

Parata namque crux , sine arte mentula.

Velim pol , inquis : at pol ecce , villicus

Venit : valente cui revulsa brachio

Fit ista mentula , apta clava dexteræ (44).

PINIS CATULLI LIBRI.

NOTES

SUR LES PIÈCES

DE CATULLE,

*Que l'on n'a pas cru devoir traduire,
et dont on n'offre que le texte dans
cette Édition.*

DE VARO ET EJUS AMICA.

(1) **LE Varus**, dont il est parlé dans cette pièce, n'est point le fameux Varus défait en Allemagne avec ses trois légions; puisque cette défaite de Varus n'a eu lieu que plus de cinquante ans après la mort de Catulle. C'est le Varus poète et son contemporain. Catulle nous apprend dans cette pièce que ce Varus le mena faire une visite à sa maîtresse; et l'abbé de Marolles traduit ainsi ce passage du texte, *scortillum, ut mihi tum repente visum est, non sane inlepidum. Je vis sa petite coquette, qui, à la vérité, n'était pas*

trop mal-propre. En général, ces vers font allusion à un voyage que Catulle fit en Bythinie et à la mauvaise conduite du préteur débauché qui commandait alors. Le morceau est, en général obscur et encore moins piquant. Il nous fait entendre que la *petite coquette* de Varus faisait cas des porteurs de chaise: ils ont eu leur prix de tout temps.

AD AURELIUM ET FURIUM.

(2) L'abbé de Marolles traduit le *paedicabo ego vos, et inrumado*, par *je vous ferai d'étranges choses*. Ce n'est pas précisément ce que cela veut dire. Ce vers adressé à une femme ne serait pas délicat, mais adressé à deux hommes, c'est une ordure. Quoique l'expression latine soit forte, l'amitié de Catulle pour Furius et Aurèle, et son goût pour les mœurs de son temps ne permettent de la regarder ici que comme une petite gaieté, adressée à ce Furius et à cet Aurèle, qui reprochaient à Catulle de faire des vers un peu libertins.

A D A U R E L I U M.

(3) CATULLE, dans cette pièce, nous apprend que son bon ami Aurèle est fort gourmand, meurt de faim, en veut à sa maîtresse, et voilà tout.

A D J U V E N T I U M.

(4) JE me vanterais si je disais entendre cette pièce en entier. Mais j'avoue que ce que j'en comprends ne me laisse pas grand regret sur le reste.

A D T H A L L U M.

(5) CES vers sont adressés à un voleur de manteau que Catulle menace de coups de bâton, et contre lequel il vomit les injures les plus recherchées et les moins faites pour être renfermées dans un mètre quelconque.

AD VERANIUM ET TABULLUM.

- (6) C E T T E pièce est encore obscure. Ce sont encore des injures contre le questeur Pison, envoyé en Espagne, et de l'impudence duquel Salluste rend un si bon compte.

A D V I B E N N I O S.

- (7) I N J U R E S encore contre les Vibenniens, dont le père vole les habits des gens qui se baignent, tandis que son fils leur est d'un autre usage, quand toutefois il ne le dégoûte pas trop.

A D C O N T U B E R N A L E S.

- (8) C E S iambes grossiers s'adressent à une troupe de libertins casanqués dans une maison de débauche, où ils ont enlevé l'objet des amours de Catulle, qui menace de mettre le feu à la maison, de leur faire d'étranges choses à tous,

(selon l'expression de l'abbé de Marolles), et entr'autres à cet Egnatius dont il a déjà été parlé, et qui se lavait les dents avec de l'urine d'Espagne.

DE AMICA MAMURRÆ.

(9) CATULLE dit ici des sottises à la maîtresse de Mamurra parce qu'elle lui demande de l'argent, et qu'il la trouve trop laide pour être aussi exigeante.

IN CÆSAREM.

(10) Tout ce que je comprends de cette épigramme, contre César, c'est qu'elle est très-ordurière et déshonnêtée. Elle peut être bien mordante et bien bonne, mais je ne me flatte point de l'expliquer.

AD M. CATONEM PORCIUM.

(11) *O rem ridiculam, Cato, et Jocosam.* La chose si plaisante, dont Catulle invite Caton à rire, dans ces vers, est d'avoir pris, en flagrant délit, un petit garçon et une jeune fille. C'est ce que l'abbé de Marolles traduit ingénieusement par ces mots : *Je viens de surprendre un petit garçon qui essayait de faire quelque chose à une petite fille.* Mais comme Catulle se vante d'avoir battu le petit garçon, et espère que Vénus lui en saura bon gré, il y a à parier que le petit garçon faisait quelque chose de fort extraordinaire à la petite fille. Il est encore vraisemblable que ce Caton n'est pas le sévère Caton d'Utique, mais bien plutôt l'auteur des Dires, dont Suétone fait l'éloge dans son livre des illustres Grammairiens.

IN MA

(12) *CE*
de la lux
et de Ma
toute la
et la cru
cence ne

(13) *V*on
Catulle a
Il l'accus
les sépult
nèbres;
des chiens
et finit
guezers.

IN MAMURRAM ET CÆSAREM.

(12) Ceci est une nouvelle apologie de la luxure et de la crapule de César et de Mamurra; le tout exprimé avec toute la chaleur que la haine inspire et la crudité d'expression que la décence ne permet guères.

IN RUFAM.

(13) Voici de nouvelles douceurs que Catulle adresse à une certaine Rufa. Il l'accuse d'aller voler son souper dans les sépulchres et sur les bûchers funèbres; d'être née de Scylla, *qui a des chiens aboyans autour de ses cuisses*, et finit par se plaindre de ses rigueurs.

AD JANUAM MÆCHÆ CUJUSDAM.

(14) **L'**IDÉE de cette pièce est assez singulière. Catulle fait parler la porte d'une honnête femme de son tems, et lui fait révéler toutes les intrigues secrètes de la maîtresse de la maison. Il saisit l'occasion de faire le portrait de tous les personnages qui y sont entrés. Mais tout le piquant de ces vers consiste dans des personnalités qui n'ont plus aucune valeur pour nous. Cette considération et celle de quelques endroits obscurs ont également déterminé à en supprimer la version tout-à-fait.

•
IN RUFUM.

(15) **C**ATULLE ici conseille amicalement à Rufus de ne point s'étonner si une femme ne veut de lui, attendu qu'il sent beaucoup le gousset. Cela n'est pas autrement intéressant à conserver.

A D V I R R O N E M.

(16) CETTE pièce est d'un coloris aussi frais que celui de la précédente. Catulle invite Virron à se consoler de l'infidélité que lui fait sa maîtresse en faveur de ce même Rufus. Il trouve la maîtresse suffisamment punie par le voisinage de ce *bouc rival*, et Rufus puni lui-même en augmentant sa goutte par l'usage des faveurs de la maîtresse de Virron.

I N G E L L I U M.

(17) CE Gellius paraît un des hommes à qui Catulle en a voulu davantage. Bien qu'un inceste soit une vilaine chose, la conscience de Catulle n'est pas assez timorée pour ne pas soupçonner encore un motif plus personnel à son aversion. Il nous l'annonce lui-même dans une pièce où il parle des privautés de ce Gellius envers Lesbie. Dans ces derniers vers il l'accuse d'être l'amant de la femme de son oncle, et

ensuite d'être l'amant de son oncle lui-même pour l'empêcher de trouver mauvais qu'il soit l'amant de sa femme.

IN RUFUM.

(18) VOILA encore ce Rufus sur le tapis, pour avoir osé ravir un baiser à la maîtresse de Catulle. Il paraît, en général, qu'elle était sujette à se laisser manquer de respect. Catulle promet ici à son rival de le peindre en beau à la plus vieille postérité, et lui tient parole.

IN LESBIUM.

(19) CATULLE parle ici de la beauté du mari de Lesbie, et du peu d'inquiétude qu'il lui donne, malgré ses charmes. Le trait de l'épigramme consiste dans un proverbe perdu pour nous avec tout le sel qu'il peut avoir.

A D G E L L I U M.

(20) **N**OUVEAUX vers à Gellius, nouvelles ordures.

A D J U V E N T I U M.

(21) **C**ATULLE reproche à Juventius de lui avoir préféré un certain homme de Pisaure, ville de l'Ombrie, et qu'il peint fort laid et fort jaune.

D E A R R I O.

(22) **C**ETTE pièce est intraduisible, vu le peu de connaissance que nous avons de l'exacte prononciation des Latins. Elle tourne en ridicule un homme qui prononçait tous les mots avec une articulation et aspiration très-affectée. Il serait possible d'en faire une imitation assez heureuse dans une épigramme

contre nos grasseyeurs. Mais gardons-nous bien de faire jamais une épigramme contre nos grasseyeuses ; les défauts sont des graces dans la bouche d'une femme.

IN GELLIUM.

(23) CATULLE reproche encore avec beaucoup de douceur à son ami Gellius une vingtaine d'incestes assez recherchés.

IN EUMDEM.

(24) CATULLE promet à son ami Gellius un mage pour descendant, d'après le proverbe qui disait chez les anciens, *qu'un mage ne pouvait naître que d'un inceste*. L'abbé de Marolles, à cette pièce, commence à se douter que ce Gellius pouvait bien, en effet, être un peu libertin, et dit en conséquence dans la note qui y est relative, *il faut bien que ce Gelli ait été tout-à-fait impudique, puisqu'il abusait insc-*

lemment de madame sa mère , de ses sœurs et de ses cousines.

A D M E N T U L A M.

(25) **C**E que j'entends moins que le latin de ces deux vers , que je n'entends pas du tout , c'est la traduction qu'en a fait l'abbé de Marolles. La voici : *Elle pêche d'une étrange sorte ; certes , elle pêche d'une étrange sorte ; c'est-à-dire , comme on parle communément , que la marmite cueille les choux.*

DE CINNA ET VOLUSIO.

(26) **C**ES vers sont relatifs à un ouvrage de Cinna , que l'auteur avait travaillé avec beaucoup de soins. Catulle promet à cet ouvrage la plus grande réputation , et annonce aux annales d'Hortensius et Volusius l'honneur d'envelopper les anchois et les sardines au marché. De tout tems , il s'est trouvé des poètes et des orateurs attentifs au commerce des épiciers et des beurrières.

IN ÆMILIUM.

(27) **V**OICI de petits vers délicats, où Catulle offre un parallèle tout-à-fait piquant entre la bouche et le derrière d'Emilius, et dans lequel il donne la préférence au dernier. On pourra, d'après cela, se dispenser d'un indice plus détaillé.

IN VECTIUM.

(28) **I**L est affreux d'être obligé de croire tous ces vers de l'amant de Lesbie. Il faudrait qu'un gadouard eût doublé sa ration de brandevin pour oser les chanter. Le cher abbé de Marolles qui supprime, avec grand soin, tous les vers de galanterie un peu vive, se délecte dans ceux-ci, et ne manque jamais de les traduire jusqu'au bout. Chacun a son goût. Ceux qui seront assez heureux pour ne pas les entendre et assez malheureux pour désirer de les entendre, pourront avoir recours à la traduction de M. l'abbé.

DE CÆLIO ET QUINTIO.

(29) CATULLE reproche à Cælius d'aimer Aufiléus ; ce qui est fort bien fait. Mais ce qui n'est pas si bien, c'est d'être jaloux d'Aufiléus.

AD CORNELIUM.

(30) CATULLE dans cette petite pièce se vante d'être fort discret, et voilà tout.

AD SILONEM.

(31) CATULLE prie Silon de lui rendre l'argent qu'il lui a prêté, et de dire après, de lui, tant de mal qu'il voudra.

AD SILONEM.

(32) JE n'entends point la fin de ces quatre vers, et je crois pouvoir m'en consoler.

 IN MENTULAM.

(35) CATULLE compare Mamurra à un âne qui veut gravir au Parnasse, et que l'on en chasse à coups de bâton. Ces deux vers peuvent être piquans en latin ; mais ne peuvent être, en prose française, que trop plats pour les traduire.

DE PUERO ET PRÆCONE.

(34) J'ENTENDS bien les mots de cette pièce, mais nullement le sens.

AD COMINIUM.

(35) JE ne sais pas ce que ce Cominius avait fait à Catulle ; mais je sais que rien ne peut excuser les vœux atroces exprimés dans ces six vers.

AD AUFILENAM.

(36) CATULLE reproche à Ausiléna de faire elle-même ses cousines germaines.

 A D N A S O N E M.

(37) JE n'entends point le sens de ces deux vers, et j'invite les autres à y en trouver un.

 A D C I N N A M.

(38) JE laisse encore à de plus habiles l'explication claire de ces quatre vers.

 I N M E N T U L A M.

(39) CATULLE décrit ici les richesses exorbitantes que Mamurra devait à ses déprédations, et se console de lui voir tant de richesses par l'espoir de le voir, malgré cette excessive prodigalité, pauvre au milieu de son opulence.

 I N E U M D E M.

(40) LE fond de cette pièce est le même que celui de la précédente. Aucune expression sale n'en rend la version impossible. Mais l'extrême difficulté de

lui donner quelque couleur et quelque force dans une prose littérale , a fait renoncer à les traduire.

A D G E L L I U M.

(41) **N** O U V E L espoir donné à Gellius de le faire connaître aux siècles à venir, et cela dans des vers que je ne me pique pas d'entendre bien exactement.

A D H O R T O R U M D E U M.

(42 , 43 et 44) **C** E R T E pièce et les deux suivantes se trouvent insérées dans les Catalectes de Virgile ; mais sont attribuées , malgré cela , assez généralement à Catulle. Les détails qu'elles renferment pouvaient avoir quelque prix pour les anciens , mais ne nous offriraient que des lieux communs auxquels nous ne pourrions attacher nulle valeur.

*Fin des Notes pour la Traduction
de Catulle.*

AVERTISSEMENT.

S U R L E S

SATYRES ET ÉPIGRAMMES.

ON a déjà prévenu , dans le Discours Préliminaire , qu'on ne se piquerait nullement d'une exactitude littérale dans la Traduction des morceaux satyriques de Catulle , que l'on tâcherait de conserver. On croit devoir répéter encore ici , avant de mettre cette version sous les yeux de nos lecteurs , que , sans cette liberté , la Traduction de ces morceaux serait impossible. Le sel de la plupart consiste dans des personnalités dégoûtantes , qu'il faut

toujours adoucir pour les rendre supportables. Un moyen de les rendre piquantes serait , sans doute , d'y substituer des personnages vivans aux Romains oubliés et lacérés par les iambes de Catulle. De ce moment , les injures deviendraient de bonnes plaisanteries , les grossièretés des saillies , et les ordures des gaités ; le succès serait certain. Je le laisse à d'autres , et ne l'envie pas.

Celles de ces pièces , que l'on a cru pouvoir absolument traduire , suffiront peut-être pour engager le lecteur à pardonner de ne les avoir pas toutes traduites. Le bon sens dictait ce retranchement , et la décence en faisait un devoir. De celles , dont on

AVERTISSEMENT. 47

a cru devoir omettre la version, les unes ne sont que crapuleuses, et les mots révoltent encore plus que les choses. D'autres, s'il est permis de le dire, sont plates tout simplement, ou plates et crapuleuses à la fois. Il faut aussi avouer, avec bonne foi, qu'il y en a quelques-unes que je n'entends pas du tout.

Au reste, le texte des morceaux supprimés, conservé en entier à la fin de cette édition, mettra les gens impartiaux dans le cas de juger si le goût ou la paresse ont ordonné cette suppression. Quant aux amateurs fanatiques de l'antiquité, qui trouvent beau, bon, excellent tout ce qui est vieux ou vient de loin; il faut, je crois,

48 *AVERTISSEMENT.*

en user avec eux , comme avec les
fanatiques de toutes les religions , les
fuir et s'en moquer.

SATYRES

ET

ÉPIGRAMMES.

A ASINUS.

Asinus, vous avez la saillie un peu forte, quand le vin vous met en gaieté. Comment donc ? si l'on n'a pas l'œil sur vous, quand on vous donne à souper, vous mettez votre serviette dans votre poche. Vous trouvez peut-être cela plaisant ? Oh ! plaisant, mon ami, cela vous passe ! D'où vous vient, s'il vous plaît, cette crapuleuse petite vocation ? Ne m'en croyez pas, rapportez-vous-en à votre frère Pollion, qui voudrait, à prix d'or, effacer votre honte. Il est bon juge, lui, en fait de plaisanteries et de gaietés..... D'autant, ayez pour agréable de me rendre ma serviette, où je vous crible d'épigrammes, je vous en avertis. Ce n'est pas qu'une serviette me touche

infiniment; mais celle-là m'est chère, c'est un présent de l'amitié. Elle me dépareille un service que Vérannius et Fabullus m'envoyèrent d'Espagne, et qui doit m'être cher puisque Fabullus et Vérannius me l'ont donné (1).

A LA VILLE DE COLONIA.

C O L O N I A, qui voulez que l'on vous décore d'un beau pont, où vos habitants puissent danser tout à leur aise, il est certain que les arches tremblantes du vôtre pourraient bien, en effet, s'écrouler, au premier jour, dans le profond marais sur lequel elles sont suspendues. Belle Colonia, que l'on accorde donc à vos desirs ce pont superbe, où les Saliens pourront, tout à leur aise, célébrer leurs cérémonies sacrées.

Mais, de grace, auparavant, donnez-moi un petit plaisir, celui de précipiter le sot époux de Lesbie, la tête la première, dans ce marais charmant qui vous environne. Il est bien creux, bien sale, bien putride, bon, excellent pour ce que j'en veux faire; car notre homme est aussi bien sot, bien

lourd, et l'enfant qui bave au berceau a juste l'équivalent de sa raison.

Eh bien, le butord ! n'a-t-il pas épousé une fille aussi leste qu'il l'est peu ? une fille douce comme l'agneau qui vient de naître, mais qu'il faudrait, hélas, surveiller comme la vendange mûre, et prête à être dérobée. Eh bien, le butord ! il la laisse errer, folâtrer à sa fantaisie ; et n'en fait pas plus d'état que d'un poil de sa barbe. Le tronc d'arbre, gissant dans une fosse, n'est pas plus immobile qu'il ne l'est auprès d'elle ; et dans son lit, le nigaud ne se doute seulement pas si sa jolie femme est ou n'est pas à ses côtés. Il ne voit rien, n'entend rien. Il ignore s'il existe, ce qu'il est, ou ce qu'il n'est pas. C'est la plus belle léthargie ! C'est pourquoi, belle Colonia, il me prendrait fantaisie de le faire sauter par-dessus votre vieux parapet, seulement pour secouer un peu cette apathie indomptable, et pour qu'il put laisser son engourdissement dans la fange du marais, comme une mule laisse ses fers dans un bournier (2).

CONTRE CÉSAR , A L'OCCASION
DE MAMURRA.

QUEL homme lâche et déshonoré peut le voir et le souffrir ? Qui peut , sans révolte , regarder Mamurra possesseur tranquille de tous les trésors des Gaules et de la Grande-Bretagne ? César , tu le vois et le souffres ; César , tu n'es donc qu'un lâche déshonoré ? Et maintenant superbe , et nageant dans l'or , l'infâme sera accueilli chez toutes les belles , comme Adonis même et comme un favori de l'amour ? César , tu le vois et le souffres ? César , tu n'es donc qu'un lâche déshonoré ? C'était donc seulement pour ensevelir des millions sans nombre , c'était donc pour acheter plus cher la honte , que tu voulais pénétrer à la dernière des isles occidentales ? ta soif insatiable , ta lubrique prodigalité ont-elles assez dévoré de richesses ? Les trésors de l'état , où sont-ils , consommés par toi . Les déponilles de l'Asie , où sont-elles ? absorbées par toi . Les trésors de l'Espagne , l'or du Tage ? engloutis par toi .

Que te reste-t-il donc à dévorer encore ? Que veux-tu ? Achève , prend , consomme , englouti , absorbe les héritages de Rome entière. O ! de tous les tyrans qu'elle a soufferts , le plus détestable tyran ! qui , du gendre ou du beau-père , a le plus désolé la patrie (3).

A VARUS.

IL est étonnant , mon cher Varus , tout ce qu'a fait de vers ce Suffénus , que vous et moi réputons , sans contredit , pour un très-galant homme , très-aimable et excellent railleur. Il faut qu'il soit sorti plus de dix mille vers de sa verve ; et tout cela est exécuté avec une magnificence de typographie sans exemple (4.) C'est le plus beau papier , ce sont les plus belles vignettes , les plus beaux signets couleur de rose , le tout couvert de beaux maroquins , polis à miracle. Ce qu'il y a de singulier , c'est que , quand vient l'examen de ces chefs-d'œuvre , je ne sais par quelle métamorphose cet aimable Suffénus , cet homme charmant , n'est plus

qu'un rustre et qu'un balourd du premier ordre. Que cela veut-il dire, je vous en prie ? Comment se fait-il que ce charmant bouffon, ou s'il y a quelque chose de pis, devienne ainsi tout-à-coup plus gauche que le plus gauche de tous les lourdauds de village, dès qu'il se mêle de poésie ? mais, n'importe, il s'en mêlera toujours. C'est qu'il n'est jamais si content que quand il fait des vers, tant il sait chatouiller son amour-propre, tant il est satisfait de sa petite personne. Au demeurant, n'en sommes-nous pas tous un peu logés là ? Et ne pourrions-nous pas, dans chacun, retrouver un petit échantillon de Sullénus ? Calvus, tout le monde a son faible, et le proverbe de la besace sera vrai dans tous les tems.

A F U R I U S.

FUURIUS, toi, qui n'as ni valets, ni servante, ni punaises même en ton lit, ni araignées dans ta maison, ni feu dans ton foyer ; toi, dont le plus clair revenu est un père et une belle-mère qui mangeraient le diable, c'est une

belle chose que de te voir avec ce père vénérable et sa moitié, qui défilait une planche en sécheresse. Au fait, vous vous portez tous à merveille. Vous digérez, que c'est un plaisir. Vous ne craignez ni les incendies, ni la chute de vos châteaux, et en mille ans, il ne te passerait pas par la tête qu'on voulût t'empoisonner pour forcer ton coffre-fort. Tu te moques de tout. Quoi? parce que le froid, le chaud et la faim t'auront un peu collé la peau sur les os, tu ne veux pas que je te croie heureux? Après tout, tu n'as ni asthme ni pleurésie. Les catarrhes ne découlent point de ton cerveau. A cette recherche de propreté, tu ajoutes celle d'avoir le derrière propre comme une salière. Tu ne vas pas à la garde-robe dix fois l'an; encore n'est-il caillou aussi dur que ce qui en résulte; si bien qu'il ne tient qu'à toi d'épargner les frais de la serviette. Comptes-tu donc pour rien ces petits avantages? Gardes-toi de les regarder comme indifférens, et cesses de crier après les millions de rente que tu desires. Je t'assure, moi, tu es dans une position fort douce (5).

C O N T R E E G N A T I U S.

E G N A T I U S sait qu'il a de belles dents, et rit, sans cesse, en conséquence. Il rit au barreau, tandis que l'orateur fait couler les larmes. Il rit aux funérailles, où la mère inconsolable pleure son fils unique. Quoi qu'il dise, quoi qu'il fasse, en tous lieux, en tout tems, il est accompagné d'un rire inextinguible. C'est probablement sa maladie; car je ne vois d'ailleurs rien de bien charmant à cette habitude. Mon cher Egnatius, si donc vous voulez m'en croire, fussiez-vous originaire de la Sabine ou de Tivoli, fussiez-vous un gras Umbrien, un grand flandrin de Toscan, un Lanuvien bien brun et bien denté; enfin, pour dire un mot de ma propre patrie, fussiez-vous Lombard, ou de tel pays qu'il vous plaira, où l'on ne se lave la bouche qu'avec de l'eau pure, vous feriez bien encore de ne pas rire ainsi à tout propos; car, de toutes les choses gauches, mon ami, la plus gauche est de rire sans savoir pourquoi. Mais, pour surcroît de ridicule, vous êtes Arragonois;

vous êtes de ce pays , où l'on a la charmante coutume de prendre , tous les matins , son opiat dans son pot-de-chambre. En conséquence , vous devez sentir que plus vous aurez les dents nettes , plus on dira que vous aurez mis votre table de nuit à contribution.

SUR LES ŒUVRES DE VOLUSIUS L'HISTORIEN.

HISTORIQUES et détestables rapsodies , accomplissez le vœu de ma maîtresse. Elle a juré Vénus , elle a juré l'amour de livrer aux flammes de Vulcain ces précieux écrits , si son Catulle , pour lui consacrer plus de momens , renonce à la satire. La voilà , cette charmante espiègle , la voilà , tout en badinant , liée par un vœu sacré. O Vénus ! toi qu'a vu naître le sein de l'onde , toi qu'adore l'Italie , Ancône , la Sicile , et qu'honore du sein de ses roseaux , ta Gnide chérie , toi dont les temples s'élèvent sur les rives d'Amathonte , de la Colchide et de l'Etrurie , Vénus , acquitte ma maîtresse de son vœu , (s'il ne te répugne pas trop qu'on ait juré par toi

pour un vœu semblable.) Oui, je renonce à la satire ; et vous , infâmes et sales rapsodies de Volusius , que le feu se hâte , en conséquence , de vous rendre à l'oubli que vous méritez.

C O N T R E G E L L I U S .

GELLIVS est un peu maigre , cela est naturel. On n'a pas pour rien une aussi bonne mère , une sœur aussi belle , une tante aussi complaisante , et tant de jolies cousines. Tant de devoirs à rendre peuvent bien nuire un peu à l'embonpoint. Quand de ses bonnes fortunes , on ne tiendrait compte que des adultères et des incestes , on le trouverait encore maigre à bon droit.

A G E L L I U S .

GELLIVS , si je me suis flatté que tu ne m'accablerais point dans mon malheur , que tu n'outragerais point l'amour qui me tourmente , ce n'est ni ton amitié , ni ta bonne foi , ni ta vertu , qui

m'en ont donné l'espérance : mais celle que j'aime , Gellius , n'était ni ta mère , ni ta sœur ; cela me rassurait un peu. Nous avons été fort liés ensemble toi et moi , il est vrai ; mais notre inimitié n'était pas encore assez étroite ; le tout n'était pas assez étoffé. Pas le plus petit vernis d'inceste , il n'y a pas de plaisir ; il te faut quelque chose de plus piquant. Ce qui me désole , ce dont je ne me consolerais jamais , c'est que ta vilaine bouche ait souillé la bouche de rose de ma fraîche maîtresse. Tu me le revaudras , je le jure ; rapportes-t'en à Catulle , pour te peindre en beau à la postérité.

A UNE FILLE.

SATYRES , épigrammes , libelles , accourez en foule sous ma plume. Une abandonnée croit me faire sa dupe , me vole mes tablettes , et ne veut pas me les rendre. Le souffrirez-vous ? poursuivons la. Point de trêve , ou restitution. Quelle est la coupable , dites-vous ? C'est celle que vous voyez se promener avec cette effronterie minaудиère , et si gauchement me sourire. Criblez-la ,

assaillez-la de toutes parts, impudente. Elle n'écoute pas. Coquine, malheureuse, et s'il y a quelque chose de pis. Faut de mieux, publions au moins ses infamies sur les toits, répétons encore plus fort. Impudente, rends-moi mes tablettes; mes tablettes: impudente, rends-moi mes tablettes; mes tablettes, impudente.... Peine inutile! vains efforts! Eh bien, un autre ton; peut-être réussira-t-il mieux... Vertueuse nymphe, vestale timide, aimable vierge, rendez à Catulle ses tablettes.

A LA MAITRESSE DE FORMIANUS.

Que vous fait-il, la belle, que vous fait-il d'avoir le nez long, le pied raide, les sourcils roux, les doigts secs, les lèvres pâles, et pas le sens-commun? que diable tout cela vous fait-il? Tout le monde vous trouve charmante, Rome vous compare à Lesbie. O tems! ô mœurs! honte du siècle et du goût! allez, ma belle, vous êtes charmante.

A CALVUS.

SI je ne t'aimais plus que mes yeux ,
Calvus , comme je te haïrais , pour prix
de l'horrible bouquin dont tu m'as gra-
tifié (6). Cruel , qu'ai-je dit , qu'ai-je
fait , pour m'accabler ainsi de ces poé-
tiques rapsodies. Le ciel puisse-t-il con-
fondre celui qui t'envoya tant de mau-
vais vers ! Que le pédagogue Sillon soit ,
comme je l'imagine , auteur de cette
piquante nouveauté , et te la dédie , à
la bonne heure , cela ne me fait aucun
mal , à moi ; j'en serai même charmé ,
si tu veux. C'est un hommage rendu à
tes veilles laborieuses. Grands dieux !
l'abominable livre qu'il t'a plu m'en-
voyer ! Certes , la mort de ton pauvre
Catulle était jurée par toi , au jour des
Saturnales. Mais , monsieur le mauvais
plaisant , vous ne le porterez pas loin ,
sur ma parole. Demain , dès le point du
jour , je mets à contribution tous les
bouquinistes ; œuvres des Césins ,
des Aquinius , des Sullénus , je fais col-
lection complète de ces petits poisons ,

et pour votre supplice , je vous les fais tous lire.

Pour vous , fléaux du siècle , détestables rimeurs , tournez-moi les talons au plus vite.

A R A V I D U S.

Q U E L mauvais génie , mon pauvre Ravidus , te précipite ainsi au devant de mes iambes ? Quel dieu , ton ennemi , te porte à me chercher querelle si mal-à-propos ? Est-ce la rage de voir courir ton nom de bouche en bouche ? Quoi , tu veux être connu ? tu le seras , mon ami ; tu le seras , je t'en réponds , et tu payeras cher et long-tems l'impudence d'avoir osé aimer celle que j'aime.

A P O R C I U S E T S O C R A T I O N.

S O C R A T I O N , Portius , sinistres affamés de Pison , et pestes du monde , ce priape circoncis vous préfère donc à

mon
lus ?
que v
et que
souper

A L

E H
mour
const
donc

D

J E
un ce
merv
nius ;
l'adm
au cie
nabo

mon Véranniole et à mon cher Fabullus ? Ah ! sans doute , il était bien just que vous passassiez vos jours en festins et que mes amis eussent à quêter leur souper.

A LUI-MÊME, SUR NONIUS
ET VATINIUS.

EH bien , Catulle , qu'attends tu par mourir ? Nonius est préteur , Vatinius consul. Catulle , eh bien , qu'attend tu donc pour mourir ?

D'UN QUIDAM ET DE CALVUS.

JE ris de bon cœur l'autre jour ans un cercle où mon petit Calvus dévdaît merveilleusement les atrocités de Vatinius ; quand tout-à-coup un homme qui l'admirait , s'écria , en levant les yeux au ciel : grands dieux , l'éloquent etit nabot que voilà (7) !

CÉLIUS, SUR LESBIE.

CÉLIUS, ma Lesbie, cette Lesbie, la Lesbie que Catulle aimait plus que lui-même, et que tous les siens ensemble; eh bien, Célius, dans les places, dans les carrefours, cette Lesbie vaque maintenant aux plaisirs des magnanimes descendans de Rémus (8)!

SUR GALLUS.

GALLUS a deux frères. De l'un, la femme est fort jolie; de l'autre, le fils est fort beau. Vive Gallus, pour favoriser de tendres amours, et pour unir ensemble un beau garçon et une jolie femme. Mais, à tout prendre, Gallus n'est pourtant qu'un sot; il oublie qu'il a une femme, tout comme un autre, et qu'il éduque merveilleusement bien son neveu, pour être un jour C., de sa façon.

SUR LE MARI DE LESBIE.

LESBIE me dit mille injures, son mari présent. Le fat en est au comble de la joie. Le butord, il ne sent rien. Elle se tairait, nigaud, si j'étais oublié, et tu pourrais la croire indifférente. Mais de ce qu'elle me querelle, mais de ce qu'elle glapit ainsi autour de moi, butord, non-seulement il est prouvé qu'elle s'en souvient, mais, qui plus est, qu'elle est piquée, mais qu'elle brûle d'amour, mais qu'elle a besoin de parler.

• SUR CÉSAR.

LE désir de te plaire me coûte peu de soins César. César, je ne me donne pas même la peine de savoir si tu existes, si tu n'existes pas (9).

A AUFILÉNA.

AUFILÉNA, on chante toujours les louanges des bonnes amies. Elles reçoivent toujours le prix de ce qu'elles daignent accorder. Mais toi, qui promets beaucoup, et ne tiens rien, Aufilena, tu es mon ennemie; et se faire payer de ce que l'on promet et ne donne pas, c'est une friponnerie dans toutes les formes. Il fallait, la belle, ou ne rien promettre, ou tout tenir. Mais s'emparer des dons, et ne rien rendre, belle Aufilena, c'est un tour dont la plus fielleuse Catin rougirait (10).

A SON CHAMP.

O mon champ ! soit que tu dépendes du territoire de Sabine ou de celui de Tibur , (car on te dit de Tibur ou de Sabine , selon que l'on aime Catulle , ou qu'on veut lui déplaire ,) ô mon champ , n'importe de quel territoire tu dépendes , combien j'ai trouvé douce ta solitude , où , loin du tumulte ; je me suis délivré de cette toux , que mon intempérance m'avait , j'en conviens , si bien méritée ! Mais le moyen de ne pas manger à outrance , quand on dîne avec Sextianus , qui a pris l'habitude de vous lire ses plaidoyers à table ? Sans toi , et la ptisanne d'ortie et de basilic , j'aurais à coup sûr encore le frisson mortel et la coqueluche que m'ont valus ces morceaux d'éloquence. Que j'ai de graces à te rendre de m'avoir guéri , au lieu de me punir ! Mais si jamais de nouveau j'écoute les œuvres de Sextianus , ah ! j'y consens , puissent m'accabler le frisson mortel et les catarrhes que mérite si bien ce Sextianus lui-

même, ce Sextianus qui va toujours vous guêtant son porte-feuille en poche (11).

A SES TABLETTES.

MES tablettes ; allez inviter Cæcilius , ce favori des muses , à quitter les murs de la nouvelle Come et les rivages du Lare, pour venir à Vérone. Qu'il vienne être le confident de son ami ! il accourera ; s'il est sage. Il volera , malgré les caresses sans nombre d'une fille charmante, qui, m'a-t-on dit , se meurt pour lui d'amour , et malgré les beaux bras qu'elle jette autour de son col en le priant de demeurer. L'infortunée brûla des feux les plus cuisans, du moment où Cæcilius lui fit entendre les premiers chants de son poème de Dindymène. O belle fille ! rivale de Sapho , que tu as bien raison d'aimer Cæcilius ! car rien n'est si doux que ses premiers chants en l'honneur de la mère des dieux (12).

A M. T. CICÉRON.

O TOI, Cicéron ! le plus éloquent des neveux de Romulus , de ceux qui furent , de ceux qui sont encore , et de ceux qui naîtront dans la suite des âges ! Reçois les actions de grâces de Catulle , le dernier des poètes ; de Catulle , autant le dernier de tous les poètes , que Tullius est le premier de tous les orateurs (13).

A CALVUS,

SUR LA MORT DE QUINTILIE.

SI les muettes cendres , Calvus , ne sont pas insensibles aux douleurs par qui se renouvellent nos anciennes amours , aux pleurs offerts à nos premières et tendres amitiés , s'il est ainsi , Calvus , non la mort prématurée ne dût pas être plus cruelle à Quintilie

que , dans le tombeau , ne doivent lui
sembler doux les regrets de ton amour
fidèle (14).

NOTES

SUR LES SATYRES

ET

ÉPIGRAMMES.

A ASINUS.

(1) LE genre seul de cette pièce fera sentir à tous les gens de goût que l'asservissement au texte y serait ridicule: Persifler littéralement me semble la chose impossible.

A LA VILLE DE COLONIA.

(2) ON a moins conservé cette pièce pour la gloire de son auteur, que pour celle de Tibulle. Ce morceau fournira, en effet, un objet de comparaison avec la septième élégie de son premier livre.

Le poète veut de même tourner en ridicule le mari de sa maîtresse ; sujet plus piquant que délicat. Mais le trait caractéristique des deux Anacréons romains semble singulièrement distingué par le ton que chacun a adopté. La pièce de Catulle est , à mon gré , l'ouvrage d'un crâne de vingt ans , et celle de Tibulle , le persiflage le plus fin de l'homme de la meilleure compagnie. On en jugera.

CONTRE CÉSAR,
A L'OCCASION DE MAMURRA.

(5) CETTE virulente diatribe contre César est intéressante par l'idée qu'elle nous donne de son siècle , de l'horreur des déprédations , de la licence effrénée dans tous les ordres , de tous ces présages infaillibles de la ruine des états , et par les objets de comparaison qu'elle peut fournir à l'histoire.

A V A R U S.

(4) *ET* tout cela est exécuté avec une magnificence de typographie sans exemple. On a cru devoir ici substituer nos recherches typographiques à celles des anciens, dont les mots techniques seraient intelligibles pour la plupart des lecteurs. Au reste, voici le sens littéral des mots employés dans le texte, et une courte définition des objets que ces mots représentent.

In palimpsesto, veut proprement dire *sur de mauvais papier*; c'est ce que nous appelons *les brouillons*.

Novi umbilici est assez exactement rendu par *fleurons*, ou *cul de lampe*; c'est-à-dire, la petite décoration quelconque, par laquelle on termine un volume, ou même un manuscrit.

Lora rubra, veut dire *le ruban*, ou *la peau*, avec lesquels les anciens enroulaient leurs rouleaux ou leurs tablettes.

Membrana dextra plumbo a trait à de certaines peaux tannées avec un soin particulier, fort unies, et sur lesquelles

on écrivait avec du plomb. Nous nous en servons encore. Il en vient de fort bonnes de Londres , et que l'on imite assez mal à Paris.

Et pumice omnia aequata. Les anciens polissaient avec la pierre ponce , non - seulement les tablettes sur lesquelles ils écrivaient , mais aussi les reliures de ces tablettes.

A F U R I U S.

(5) **C**ETTE pièce était une de celles que j'avais le plus particulièrement destinées à n'être point traduites. Plusieurs personnes m'ont averti , à mon grand étonnement , que l'excessive réputation dont elle jouissait me rendrait impardonnable aux yeux de trop d'amateurs , si je m'avisais de la supprimer. Je me suis rendu , et ai vaincu de mon mieux ma répugnance. Les partisans de ce morceau , y trouvent une fleur de philosophie , qui n'est que là. C'est avoir le nez bien fin.

Il y a , sans doute , de la philosophie à mépriser les richesses. Mais on peut chanter les douceurs de la médiocrité

sans une ironie barbare sur la misère excessive d'un autre, et sur-tout sans traîner sa muse de latrine en latrine.

Pour moi, je n'ai pu me déterminer à offrir la version de ces vers de Catulle que pour convaincre tout-à-fait les lecteurs qui ne sauront pas le latin, que le poète, à qui ces vers-là sont échappés, peut en avoir fait d'autres que l'on fait bien de ne pas traduire.

A C A L V U S.

(6) *Comme je te haïrais pour prix de l'horrible bouquin dont tu m'as gratifié.* Il y a ici, dans le texte, une expression vigoureuse que je n'ai altéré qu'à regret : mais elle eût été intelligible sans un commentaire. Catulle, pour exprimer à Calvus combien il le haïrait s'il ne l'aimait à la folie, lui dit qu'il aurait pour lui une *haine vatinienne*, c'est-à-dire, une haine qui ne peut être égale qu'à l'aversion que Vatinius inspire. Rien de plus neuf assurément et de plus doux que de faire ainsi d'un nom propre un synonyme

avec la plus forte de toutes les injures.

D'UN QUIDAM ET DE CALVUS.

(7) **U**NE circonstance très-naturellement ignorée fait tout le saillant de cette pièce. Calvus était fort petit pour la taille, et fort grand pour l'éloquence. Le sel de l'épigramme consiste dans ce contraste rapproché en deux mots, *salaputium disertum* ; ce sel nécessairement s'évapore dans la traduction, quand on ne connaît pas les personnages dont il s'agit.

A CÉLIUS, SUR LESBIE.

(8) **T**OUT le mérite de cette pièce est encore dans le contraste sublime, entre les petites occupations de Lesbie, et les magnanimes descendants du fondateur de Rome. Mais ce contraste, ainsi rapproché, est un chef-d'œuvre.

SUR CESAR.

(9) **R**IEN de plus difficile que de traduire des vers en prose, si ce n'est de traduire en prose une pièce de deux vers. Cette difficulté rendra indulgent surtout ce que perd ici, dans la version, l'expression la plus sublime que le mépris puisse jamais dicter.

A AUFILÉNA.

(10) *C'EST un tour dont la plus sifée Calin rougirait.* On a substitué, dans la version, un substantif à une périphrase. C'est une bonne fortune à laquelle un traducteur ne peut ni ne doit guères se refuser.

A SON CHAMP.

(11) *DE* fort habiles gens prétendent que ce Sextianus, également appelé Sextius, est le même dont Cicéron prend la défense dans l'Oraison *pro Sextio*. Tout cela est fort possible. Sextius pouvait fort bien avoir un bon procès, un avocat sublime, ne pas faire lui-même les meilleures harangues, et avoir la rage de les lire. Il y a eu des importuns confians dans tous les siècles, et il y en aura toujours.

A SES TABLETTES.

(12) **C**ETTE pièce ne devrait pas être placée ici. Elle a été oubliée dans le cours de la traduction, ainsi que les deux qui suivent. On a cru qu'il valait encore mieux les donner, malgré cette transposition, que les supprimer tout-à-fait.

Cæcilius avait, en effet, composé un poème de Cybèle. Cet ouvrage n'est pas venu jusqu'à nous, et le suffrage de Catulle le fait regretter.

A M. T. CICÉRON.

(15) **C**ES vers nous annoncent trois choses intéressantes. L'une, que Cicéron a lui-même joui de sa réputation; l'autre, qu'il savait obliger; la troisième, que Catulle était reconnaissant et modeste.

A C A L V U S ,

SUR LA MORT DE QUINTILIE.

(14) **C**OMMENT le même homme a-t-il composé cette philosophique et dégoûtante épigramme, sur la *constipation* de Furius, et ces vers, expression du sentiment le plus tendre comme le plus honnête ? Comment pourrai-je me pardonner l'ouïi qui me force à mettre ici cette jolie pièce au rang des épigrammes et des satyres de Catulle ?



Notes du mont Royal

WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM



Une ou plusieurs pages ont été volontairement omises ici.

T A B L E

D E S M A T I È R E S

D E C A T U L L E.

<i>D E V a r o e t e j u s a m i c a .</i>	Page 5
<i>A d M u t e l i u m e t F u r i u m .</i>	4
<i>A d A u r e l i u m .</i>	5
<i>A d J u v e n t i u m .</i>	Idem
<i>A d T a l l u m .</i>	6
<i>A d V e r a n i u m e t F a b u l l u m .</i>	Idem
<i>A d V i b e n n i o s .</i>	7
<i>A d C o n t u b e r n a l e s .</i>	Idem
<i>D e a m i c a M a m u r r a e .</i>	8
<i>I n C a e s a r e m .</i>	Idem
<i>A d C a t o n e m P o r c i u m .</i>	9
<i>I n M a m u r r a m e t C a e s a r e m .</i>	Idem
<i>I n R u f a m .</i>	10
<i>A d J a n u a m M a e c h a e c u j u s d a m . C a t u l -</i> <i>l u s .</i>	Idem
<i>I n R u f u m .</i>	12
<i>A d V i r r o n e m .</i>	13
<i>I n G e l l i u m .</i>	Idem

<i>In Rufum.</i>	Page 14
<i>In Lesbium.</i>	Idem
<i>Ad Gellium.</i>	Idem
<i>Ad Juventium.</i>	15
<i>De Arrio.</i>	Idem
<i>In Gellium.</i>	16
<i>In eundem.</i>	Idem
<i>Ad Mentulam.</i>	17
<i>De Cinna et Volusio.</i>	• Idem
<i>In Æmilium.</i>	18
<i>In Vectium.</i>	Idem
<i>De Caelio et Quintio.</i>	19
<i>Ad Cornelium.</i>	Idem
<i>Ad Silonem.</i>	20
<i>Ad Silonem.</i>	Idem
<i>In Mentulam.</i>	Idem
<i>De Perq et Præcone.</i>	21
<i>Ad Cominium.</i>	Idem
<i>Ad Aufilenam.</i>	Idem
<i>Ad Nasonem.</i>	22
<i>Ad Cinnam.</i>	Idem
<i>In Mentulam.</i>	Idem
<i>In Eundem.</i>	23
<i>Ad Gellium.</i>	Idem
<i>Ad Hortorum deum.</i>	24

TABLE DES MATIÈRES.	129
<i>Hortorum deus.</i>	Page 24
<i>Hortorum deus.</i>	25

SATYRES

ET

ÉPIGRAMMES.

<i>A</i> VERTISSEMENT.	Page 45
<i>A Asinus.</i>	49
<i>A la Ville de Colonia.</i>	50
<i>Contre César, à l'occasion de Ma-</i> <i>murra.</i>	52
<i>A Varus.</i>	53
<i>A Furius.</i>	54
<i>Contre Egnatius.</i>	56
<i>Sur les Œuvres de Volusius, l'Histo-</i> <i>rien.</i>	57
<i>Contre Gellius.</i>	58
<i>A Gellius.</i>	Idem
<i>A une Fille.</i>	59
<i>A la maîtresse de Formianus.</i>	60
<i>A Calvus.</i>	61
<i>A Ravidus.</i>	62

<i>A Porcius et Socration.</i>	Page 62
<i>A lui-même, sur Nonius et Vatinus.</i>	63
<i>D'un Quidam et Calvus.</i>	Idem
<i>A Célius sur Lesbie.</i>	64
<i>Sur Gallus.</i>	Idem
<i>Sur le mari de Lesbie.</i>	65
<i>Sur César.</i>	Idem
<i>A Aufiléna.</i>	66
<i>A son Champ.</i>	67
<i>A ses Tablettes.</i>	68
<i>A M. T. Cicéron.</i>	69
<i>A Calvus, sur la mort de Quintillie.</i>	Idem

TRADUCTION

DE

GALLUS.

<i>V</i> _{IE} de Galus.	Page 81
<i>Élégie.</i>	83
<i>Epigramme à Licoris.</i>	89
<i>A Gentia et Chloé.</i>	Idem
<i>Sur le Portrait d'une Fille.</i>	90
<i>Vers à Césars , sur la mort de Vir- gile.</i>	91
<i>A Lydie.</i>	Idem

ELEGIÆ
MAXIM. GALLI.

<i>A</i> VERTISSEMENT.	Page 93
<i>Elegia prima.</i>	95
<i>Elegia secunda.</i>	105
<i>Elegia tertia.</i>	109
<i>Elegia quarta.</i>	113
<i>Elegia quinta.</i>	116
<i>Elegia sexta.</i>	122

Fin de la Table du Tome second.